МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Разносистемные языки в процессе перевода Б2.В.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):

Фатхуллова К.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902317518

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , elvir25@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

формирование у студентов знаний о лексико-граммтических особенностях разносистемных языков, об их различиях и навыков применения этих знаний в процессе перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.В.3 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Курс по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с русского языка на татарский; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на татарском языке
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

суть сопоставления языков;

спорные вопросы взаимоотношения языков;

основные сведения о специфике татарского и русского языков.

2. должен уметь:

объяснять различия и сходство языков на грамматическом уровне;

использовать в процессе перевода сведения из лексикографических источников.

3. должен владеть:

навыками сопоставительного анализа языковых единиц русского и татарского языков.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Типологическая характеристика русского и татарского языков. Понятие ?флексийный? и ?агглютинативный? язык.	4	1-3	6	6	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Учет фонетических особенностей русского и татарского языков в процессе перевода.	4	4-6	6	6	0	Дискуссия
3.	Тема 3. Учет лексико-грамматических особенностей разносистемных языков в процессе перевода	4	7-9	6	6	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Типологическая характеристика русского и татарского языков. Понятие ?флексийный? и ?агглютинативный? язык.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Суть сопоставительного изучения языков. Предмет и содержание сопоставительных учений/

практическое занятие (6 часа(ов)):

Основная характеристика разносистемных языков. Фонетический, лексический, грамматический аспекты.

Тема 2. Учет фонетических особенностей русского и татарского языков в процессе перевода.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Орфоэпия. Орфография. Интонационно-просодические особенности разносистемных языков. Общее и разное в орфоэпии и орфографии татарского и русского языков.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Устный и письменный перевод с соблюдением фонетических норм татарского языка.

Тема 3. Учет лексико-грамматических особенностей разносистемных языков в процессе перевода

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Лексика. Фразеология. Словообразование. Морфология. Синтаксис. Пунктуация русского и татарского языков. Заимствования в процессе перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Письменный перевод с соблюдением лексико-грамматических норм татарского языка.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Типологическая характеристика русского и татарского языков. Понятие ?флексийный? и ?агглютинативный? язык.	4	1-3	подготовка к устному опросу	12	Устный опрос
2.	Тема 2. Учет фонетических особенностей русского и татарского языков в процессе перевода.	4	4-6	подготовка к дискуссии	12	Дискуссия

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Учет лексико-грамматических особенностей разносистемных языков в процессе перевода	4	7-9	подготовка к контрольной работе	12	Контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Типологическая характеристика русского и татарского языков. Понятие ?флексийный? и ?агглютинативный? язык.

Устный опрос , примерные вопросы:

Основные фонетические модели татарского языка. Основные фонетические модели русского языка. Лексическая система русского и татарского языка. Грамматические особенности татарского и русского языков.

Тема 2. Учет фонетических особенностей русского и татарского языков в процессе перевода.

Дискуссия , примерные вопросы:

Как перевести с одного языка на другой реалии и заимствованную лексику? Нормы языка и их сохранение на практике.

Тема 3. Учет лексико-грамматических особенностей разносистемных языков в процессе перевода

Контрольная работа , примерные вопросы:

1нче вариант 1. Төрки телләргә гарәп алынмаларының керү юллары. 2. Гарәп а лыниаларының татар телендәге төп күрсәткечләре. 3. Фонетик аваз үзгәрешләре кичергән гарәп алынмаларына 5 мисал языгыз. 2нче вариант 1. төрки телләргә гарәп һәм фарсы алынмалырының керү сәбәпләре. 2. Фарсы алынмаларының татар телендәге төп күрсәткечләре. 3. Грамматик үзгәрешләр кичергән гарәп һәм фарсы алынмаларына 5 мисал языгыз. Контрольная работа ◆2 1. Текстны укыгыз. Биремнәрне эшләгез. 1) Безнең телебез - бик моңлы тел. 2) Борынгы татар халык җырларын тыңлаганда, моң, безнең күңелләребезне айкап, тирән уйларга, кичерешләргә сала. 3) Шушы моң халыкның хәтер кылларына кагыла да үткәннәрне бүгенге белән тоташтыра. 4) Телнең нечкәлекләрен белү өчен, аны һәркөн куллану кирәк. 5) Әгәр син үз телеңне белмисең икән, үз халкыңның мәдәниятен, аның рухи байлыгын үзләштерә алмыйсың. 6) Моңа мисал итеп К.Г.Паустовскийның туган тел турында әйткән сүзләрен искә алу белән чикләнәм: "Үз иленә булган мәхәббәтне үз телеңә булган мәхәббәттән башка күз алдына китереп булмый". 7) Әйе, туган телне белмәү - наданлык. 8) Үз телеңне, үз мәдәниятеңне белмәү, бүтәнгә табыну, аларны үз мәдәниятеңнән өстен кую кебек зararлы караш китереп чыгарырга мөмкин. 9) Кайвакыт ачык тәрәзә аша үсмерләрнең урам бетереп, шаулап-гөрләп барганнарын ишетергә туры килә. 10) Ирексездән ишетелгән сүзләрдән колаклар кызара. 11) Гүя урам буйлап бу үсмерләр кешеләрнең йөзләренә пычрак атып йөриләр. 12) Бу нәрсә, минемчә, телгә һәм үз халкыңа мәхәббәт булмаудан килеп чыга. 13) Әгәр без халкыбызның гасырлар буе тупланып килгән рухи байлыгын аңларга, үзләштерергә телибез икән, иң беренче туган телебезне белергә тиешбез.14) Телне ярату өчен, аны аңлау, я булмаса аңларга тырышу кирәк. 15) Тел - халык күңеленең кыңгыравы. 16) Ә кыңгырау - кагылмасаң чыңламый. 17) Әйдәгез, шушы кыңгырауны ешрак кагыйк! 18) Ул тутыкмасын, тавышы гел саф, гел матур булсын, аның моңы ераккa яңгырасын! (Фәнис Яруллиннан) 1) гарәп тамырлы сүзләрне табыгыз, билгеләгез. 2) Гарәп тамырларыннан мөмкин булган сүзләрне ясагыз. 3) Фарсы берәмлекләре кулланылган җөмләләрнең номерларын языгыз.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Перечень вопросов к зачету:

1. Введение. Предмет и содержание сопоставительного изучения языков.

Суть сопоставительного изучения языков.

2. Типологическая характеристика русского и татарского языков.

3. Учет фонетических особенностей разносистемных языков при переводе.

4. Учет лексических особенностей разносистемных языков при переводе.

5. Учет морфологических особенностей разносистемных языков при переводе.

6. Учет синтаксических особенностей разносистемных языков при переводе.

7. Учет стилистических особенностей разносистемных языков при переводе.

8. Взаимодействие языков в условиях двуязычия.

Рекомендуемая учебно -методическое издание для самостоятельной работы - Федорова Э.Н. Хәзерге татар әдәби телендә гарәп һәм фарсы алынмалары (Татар филолгиясе һәм тарихы сту-дентлары өчен махсус курс программасы). - Казан: КДУ, 2006. - 25 б.

Контрольная работа◆1

1нче вариант

1. Төрки телләргә гарәп алынмаларының керү юллары.

2. Гарәп а

лыниаларының татар телендәге төп күрсәткечләре.

3. Фонетик аваз үзгәрешләре кичергән гарәп алынмаларына 5 мисал языгыз.

2нче вариант

1. төрки телләргә гарәп һәм фарсы алынмалырының керү сәбәпләре.

2. Фарсы алынмаларының татар телендәге төп күрсәткечләре.

3. Грамматик үзгәрешләр кичергән гарәп һәм фарсы алынмаларына 5 мисал языгыз.

Контрольная работа ◆2

1. Текстны укыгыз. Биремнәрне эшләгез.

1) Безнең телебез - бик моңлы тел. 2) Борынгы татар халык җырларын тыңлаганда, моң, безнең күңелләребезне айкап, тирән уйларга, кичерешләргә сала. 3) Шушы моң халыкның хәтер кылларына кагыла да үткәннәрне бүгенге белән тоташтыра.

4) Телнең нечкәлекләрен белү өчен, аны һәркөн куллану кирәк. 5) Әгәр син үз телеңне белмисең икән, үз халкыңның мәдәниятен, аның рухи байлыгын үзләштерә алмыйсың. 6) Моңа мисал итеп К.Г.Паустовскийның туган тел турында әйткән сүзләрен искә алу белән чикләнәм: "Үз илеңә булган мәхәббәтне үз телеңә булган мәхәббәттән башка күз алдына китереп булмый".

7) Әйе, туган телне белмәү - наданлык. 8) Үз телеңне, үз мәдәниятеңне белмәү, бүтәнгә табыну, аларны үз мәдәниятеңнән өстен кую кебек зарарлы караш китереп чыгарырга мөмкин. 9) Кайвакыт ачык тәрәзә аша үсмерләрнең урам бетереп, шаулап-гөрләп барганнарын ишетергә туры килә. 10) Ирексездән ишетелгән сүзләрдән колаклар кызара. 11) Гүя урам буйлап бу үсмерләр кешеләрнең йөзләренә пычрак атып йөриләр. 12) Бу нәрсә, минемчә, телгә һәм үз халкыңа мәхәббәт булмаудан килеп чыга. 13) Әгәр без халкыбызның гасырлар буе тупланып килгән рухи байлыгын аңларга, үзләштерергә телибез икән, иң беренче туган телебезне белергә тиешбез.14) Телне ярату өчен, аны аңлау, я булмаса аңларга тырышу кирәк.

15) Тел - халык күңеленең кыңгыравы. 16) Ә кыңгырау - кагылмасаң чыңламый. 17) Әйдәгез, шушы кыңгырауны ешрак кагыйк! 18) Ул тутыкмасын, тавышы гел саф, гел матур булсын, аның моңы ераккa яңгырасын! (Фәнис Яруллиннан)

1) гарәп тамырлы сүзләрне табыгыз, билгеләгез.

2) Гарәп тамырларыннан мөмкин булган сүзләрне ясагыз.

3) Фарсы берәмлекләре кулланылган җөмләләрнең номерларын языгыз.

7.1. Основная литература:

Тел белеме нигезләре / Р. Р. Җамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .? 238 б.

Хроленко, А. Т. Основы современной филологии [Электронный ресурс] : учеб. пособие / науч. ред. О. В. Никитин. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 343 с. http://znanium.com/bookread.php?book=458127

7.2. Дополнительная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с.

http://znanium.com/bookread.php?book=409697

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. http://znanium.com/bookread.php?book=319660

Тюркизмы в сравнительных оборотах русского языка : словарь / Р. А. Юналеева ; [науч. ред. д.филол. н., проф. К. Р. Галиуллин] .? Казань : Татарское книжное изд-во, 2011 .? 189

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - ? www.wikipedia.ru

Белем.ру - ? http://www.belem.ru

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? http://window.edu.ru

Филология и лингвистика - ? http://www.filologia.su/sociolingvistika

Электронные словари - ? www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Разносистемные языки в процессе перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Лингафонный кабинет

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Фатхуллова К.С. _____
"__" _____ 201 __ г.